



VR 32/3

0020139895

bg Ръководство за инсталиране
cs Návod k instalaci
da Installationsvejledning
de Installationsanleitung
el Οδηγίες εγκατάστασης
en Installation instructions
es Instrucciones de instalación
et Installatsioonijuhend
fr Notice d'installation
hr Upute za instaliranje
hu Telepítési útmutató
it Istruzioni per l'installazione
kk Орнату нұсқаулығы
lt Montavimo instrukcija

lv Instalācijas instrukcija
nl Installatiehandleiding
no Installasjonsveiledning
pl Instrukcja instalacji
pt Manual de instalação
ro Instrucțiuni de instalare
ru Руководство по установке
sk Návod na inštaláciu
sl Navodila za namestitev
sr Uputstvo za instalaciju
sv Installationsanvisning
tr Montaj kılavuzu
uk Посібник зі встановлення
zh 安装说明



bg

Употреба по предназначение

Това изделие е универсален шинен съединител и служи за свързване на шинни системи. Този вариант представлява галванично изолирано свързване на eBUS системи.

cs

Použití v souladu s určením

Tento výrobek je univerzální sběrníkový konektor a slouží pro spojení sběrníkových systémů. Tato varianta představuje galvanicky oddělené spojení systémů eBUS.

da

Korrekt anvendelse

Dette produkt er en universel bus-kobler, der bruges til at forbinde bus-systemer. Denne variant repræsenterer en elektrisk isoleret forbindelse af eBUS-systemer.

de

Bestimmungsgemäße Verwendung

Dieses Produkt ist ein universeller Buskoppler und dient der Verbindung von Bussystemen. Diese Variante stellt eine galvanisch getrennte Verbindung von eBUS-Systemen dar.

el

Προδιαγραφόμενη χρήση

Αυτό το προϊόν είναι ένας συνδέτης διαύλου γενικής χρήσης και χρησιμοποιείται για τη σύνδεση συστημάτων διαύλου. Αυτή η παραλλαγή αποτελεί μια γαλβανικά διαχωρισμένη σύνδεση συστημάτων διαύλου eBUS.

en

Intended use

This product is a universal bus coupler and is used to connect bus systems. This version is a galvanically isolated connection for eBUS systems.

es

Utilización adecuada

Este producto es un acoplador de bus universal y se utiliza para conectar sistemas de bus. Esta variante representa una conexión galvánica aislada de los sistemas eBus.

et

Otstarbekohane kasutamine

See toode on universaalne siinisidesti siinisüsteemide ühendamiseks. Antud variant loob eBUS-süsteemide galvaaniliselt lahutatud ühenduse.

fr

Utilisation conforme

Ce produit est un coupleur de bus universel et est utilisé pour connecter des systèmes de bus. Cette variante représente une connexion à isolation galvanique des systèmes eBUS.

hr

Namjenska uporaba

Ovaj proizvod je univerzalni sprežnik sabirnice i služi za povezivanje sustava sabirnica. Ova varijanta predstavlja galvanski odvojeno povezivanje eBUS sustava.

hu

Rendeltetésszerű használat

Ez a termék egy univerzális buszcsatlakozó, és buszrendszerek összekapcsolására szolgál. Ez a változat az eBUS-rendszerek elektromosan elszigetelt csatlakoztatását jelenti.

it

Uso previsto

Questo prodotto è un accoppiatore bus universale e serve a collegare i sistemi bus. Questa variante collega i sistemi eBUS in modo galvanicamente isolato.

kk

Мақсатына сай пайдалану

Бұл өнім әмбебап шина кеңейткіші болып табылады және шина жүйелерін қосу үшін қолданылады. Бұл нұсқа eBUS жүйелерінің гальваникалық оқшауланған қосылымын білдіреді.

lt

Naudojimas pagal paskirtį

Šis gaminys yra universali magistralės jungtis ir naudojamas magistralės sistemoms sujungti. Šis variantas – tai galvaniškai atskirtas „eBUS“ sistemų sujungimas.

lv

Paredzētais lietojums

Šis produkts ir universālais kopnes savienotājs un ir paredzēts kopnes sistēmu savienošanai. Šis variants veido galvaniski nošķirtu eBUS sistēmu savienojumu.

nl

Reglementair gebruik

Dit product is een universele kruiskoppeling en bedoeld voor het verbinden van bussystemen. Deze variant maakt een galvanisch gescheiden verbinding tussen eBUS-systemen.

no

Tiltenkt bruk

Dette produktet er en universal busskobler og brukes til tilkobling av bussystemer. Denne varianten utgjør en tilkobling med galvanisk skille for eBUS-systemer.

pl

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Ten produkt jest uniwersalnym łącznikiem magistralowym i służy do łączenia systemów magistrali. Ten wariant stanowi połączenie systemów eBUS z separacją galwaniczną.

pt

Utilização adequada

Este produto é um acoplador bus universal e serve para efetuar a ligação de sistemas bus. Esta variante estabelece uma ligação galvanicamente separada de sistemas eBUS.

ro

Utilizarea conform destinației

Acest aparat este un cuplor de magistrală universal și este proiectat pentru a efectua conectarea la sisteme de magistrală. Acest model reprezintă o conexiune izolată electric a sistemelor eBUS.

ru

Использование по назначению

Данное изделие представляет собой универсальный коммутационный модуль и используется для соединения систем шин передачи данных. Этот вариант представляет собой гальванически изолированное соединение систем шин передачи данных eBUS.

sk

Použitie podľa určenia

Tento výrobok je univerzálny zbernicový väzbový člen a slúži na pripojenie zbernicových systémov. Tento variant predstavuje galvanicky oddelené pripojenie systémov eBUS.

sl

Namenska uporaba

Ta izdelek je univerzalna vezava vodila BUS in je namenjen povezavi sistemom vodil BUS. Ta različica je galvanisko izolirana povezava sistemov eBUS.

sr

Pravilno korišćenje

Ovaj proizvod je univerzalni spoj busa i služi za spajanje bus sistema. Ova varijanta predstavlja galvaniski odvojeni spoj eBUS sistema.

sv

Avsedd användning

Denna produkt är en universell busskopplare och är till för anslutning av bussystem. Denna variant visar en galvaniskt avskild anslutning av eBUS-system.

tr

Amacına uygun kullanım

Bu ürün universal bir veri yolu modülüdür ve bus sistemlerini bağlamak için kullanılır. Bu varyasyon eBUS sistemlerinin galvanizli olarak ayrılmış bağlantısını temsil eder.

uk

Використання за призначенням

Цей виріб є універсальним комутаційним пристроєм і використовується для з'єднання шинних систем. Цей варіант являє собою гальванічно ізольоване з'єднання систем eBUS.

zh

符合规定的用途

该产品是通用总线耦合器，用于连接总线系统。该型号代表 eBUS 系统的电流隔离连接。

**bg**

Опасност за живота от токов удар!

Допирът до провеждащи напрежение свързвания може да доведе до тежки наранявания на лица. Само оторизиран сервизен специалист се допуска да инсталира модула.

- Изключете токозахранването.
- Осигурете токозахранването срещу повторно включване.

cs

Nebezpečí úrazu elektrickým proudem!

Tělesný kontakt s přípojkami pod napětím může vést k těžké újmě na zdraví. Tento modul smí instalovat jen autorizovaný servisní technik.

- Vypněte přívod elektrického proudu.
- Přívod proudu zajistěte proti opětovnému zapnutí.

da

Livsfare på grund af elektrisk stød!

Berøring af tilslutninger, der står under spænding, kan medføre alvorlige kvæstelser. Modu-

let må kun installeres af en autoriseret installer.

- Sluk for strømmen.
- Sørg for, at der ikke kan tændes for strømmen igen.

de

Lebensgefahr durch Stromschlag!

Das Berühren von spannungsführenden Anschlüssen kann zu schweren Personenschäden führen. Nur ein anerkannter Fachhandwerker darf das Modul installieren.

- Schalten Sie die Stromzufuhr ab.
- Sichern Sie die Stromzufuhr gegen Wiedereinschalten.

el

Κίνδυνος θανάτου από ηλεκτροπληξία!

Η επαφή με συνδέσεις που φέρουν τάση μπορεί να οδηγήσει σε σωματικές βλάβες. Η εγκατάσταση της μονάδας επιτρέπεται να διεξαχθεί μόνο από έναν εξειδικευμένο τεχνικό.

- Απενεργοποιήστε την τροφοδοσία ρεύματος.



- Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει πιθανότητα τυχαίας ενεργοποίησης της παροχής ρεύματος.

en

Risk of death from electric shock!

Touching electrically live connections can cause serious personal injury. The module must only be installed by a recognised competent person.

- Switch off the power supply.
- Secure the power supply against being switched on again.

es

¡Peligro de muerte por descarga eléctrica! Tocar conexiones conductoras de tensión puede provocar graves daños personales. El módulo solo puede instalarlo un instalador especializado.

- Desconecte el suministro de corriente.
- Asegure el suministro de corriente contra una conexión accidental.

et

Eluotlik elektrilöökl!

Pinget juhtivate ühenduste puudutamise võib

tuua kaasa inimkahjusid. Moodulit tohib installeerida ainult tunnustatud erialaspetsialist.

- Lülitage volutoide välja.
- Kindlustage volutoide taassisselülitamise vastu.

fr

Danger de mort par électrocution !

Tout contact avec les raccordements sous tension comporte un risque de blessure grave. Seul un installateur agréé est habilité à installer le module.

- Coupez l'alimentation en courant.
- Protégez l'alimentation électrique pour empêcher tout réenclenchement.

hr

Opasnost po život od strujnog udara!

Dodirivanje priključaka pod naponom može dovesti do teških ozljeda. Modul smije instalirati samo ovlašteni instalater.

- Isključite dovod struje.
- Osigurajte dovod struje protiv ponovnog uključivanja.

hu

Áramütés miatt életveszély!

A feszültség alatt álló csatlakozások érintése



súlyos személyi sérülésekhez vezethet. A modul telepítését csak elismert szakemberek végezhetik.

- Kapcsolja ki az áramellátást.
- Biztosítsa az áramellátást visszakapcsolás ellen.

it

Pericolo di morte per folgorazione!

Il contatto con connessioni sotto tensione può causare gravi danni a persone. Il modulo può essere installato solo da un tecnico abilitato.

- Disconnettere l'alimentazione elettrica.
- Bloccare l'alimentazione di corrente per evitare il reinserimento.

kk

Электр тоғының соғу нәтижесінде адам өміріне қауіп тигізуі мүмкін!

Кернеуі бар қосылымдарға тию ауыр жарақатқа әкелуі мүмкін. Модульді тек білікті маман ғана орната алады.

- Тоқ жеткізілуін өшіріңіз.
- Тоқ жеткізілуін қайта қосылудан қорқаңыз.

lt

Pavojus gyvybei dėl elektros smūgio!

Liečiant jungtis, kuriose yra įtampa, galimi sunkūs sužalojimai. Modulį turi teisę įrengti tik kvalifikuotas meistras.

- Išjunkite srovės tiekimą.
- Apsaugokite srovės tiekimą nuo įjungimo.

lv

Strāvas trieciena izraisīti draudi dzīvībai!

Pieskaroties strāvu vadošiem pieslēgumiem, var rasties smagas traumas. Moduli drīkst instalēt tikai sertificēts speciālists.

- Atslēdziet strāvas padevi.
- Nodrošiniet strāvas padevi pret ieslēgšanos.

nl

Levensgevaar door elektrische schok!

Het aanraken van spanningvoerende aansluitingen kan ernstig lichamelijk letsel veroorzaken. Alleen een erkend installateur mag de module installeren.

- Schakel de stroomtoevoer uit.
- Beveilig de stroomtoevoer tegen opnieuw inschakelen.

**no**

Livsfare på grunn av elektrisk støt!

Berøring av spenningsførende tilkoblinger kan føre til alvorlige personskader. Modulen må kun installeres av en godkjent installatør.

- Slå av strømmen.
- Sikre systemet mot ny innkobling av strømmen.

pl

Zagrożenie życia wskutek porażenia prądem elektrycznym!

Dotknięcie przyłączy pod napięciem może spowodować poważne obrażenia ciała. Moduł może być instalowany wyłącznie przez autoryzowanego instalatora.

- Odłączyć zasilanie.
- Zabezpieczyć zasilanie przed ponownym włączeniem.

pt

Perigo de morte por descarga eléctrica!

O toque em ligações condutoras de tensão pode originar danos pessoais graves. O módulo só pode ser instalado por um trabalhador especializado reconhecido.

- Desligue a alimentação de corrente.
- Proteja a alimentação de corrente contra rearme automático.

ro

Pericol de moarte prin electrocutare!

Atingerea conexiunilor aflate sub tensiune poate provoca vătămări corporale grave. Instalarea modulului poate fi realizată numai de către un specialist autorizat.

- Decuplați alimentarea cu energie electrică.
- Asigurați alimentarea cu curent electric împotriva repornirii.

ru

Опасность для жизни в результате поражения током!

Касание токоведущих соединений может привести к тяжёлым травмам. Монтировать модуль допускается только сертифицированному специалисту.

- Отключите подвод тока.
- Предотвратите повторное включение подвода тока.

**sk**

Nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom!

Kontakt s prípojkami pod napätím môže viesť k ťažkým poraneniam osôb. Modul smie inštalovať iba autorizovaný servisný pracovník.

- Odpojte prívod prúdu.
- Prívod prúdu zabezpečte proti opätovnému zapnutiu.

sl

Življenska nevarnost zaradi električnega udara!

Dotikanje priključkov pod napetostjo lahko povzroči hude telesne poškodbe. Modul lahko namesti samo pooblaščen inštalater.

- Odklopite dovod električnega toka.
- Dovod električnega toka zavarujte pred ponovnim vklopom.

sr

Opasnost po život usled strujnog udara!

Dodirivanje priključaka pod naponom može da dovede do teških povreda. Samo ovlašćeni serviser sme da instalira modul.

- Isključite napajanje strujom.
- Dovod struje zaštitite od slučajnog ponovnog uključivanja.

sv

Livsfara pga. elektrisk stöt!

Vidröring av strömförande anslutningar kan leda till allvarliga personskador. Modulen får endast installeras av en behörig tekniker.

- Koppla från strömmen.
- Se till att strömmen inte kan återinkopplas.

tr

Elektrik çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi!

Gerilim taşıyan bağlantılara dokunulması ağır yaralanmalara yol açabilir. Sadece yetkili bir Vaillant servisi modülü monte edebilir.

- Elektrik beslemesini kapatın.
- Elektrik beslemesini tekrar açılmaya karşı emniyete alın.



uk

Небезпека для життя внаслідок ураження електричним струмом!

Доторкання до струмоведучих частин може призвести до тяжких травм. Встановлювати модуль повинен лише кваліфікований спеціаліст.

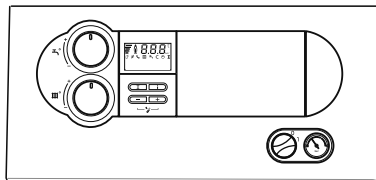
- Вимикайте подачу електричного живлення.
- Вжійте заходів щодо унеможливлення повторного ввімкнення подачі живлення.

zh

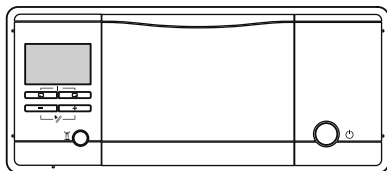
有触电造成的生命危险！

接触电源接口可能导致人员重伤。只有经认可的专业人员才允许安装模块。

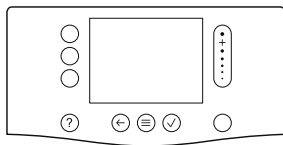
- 关闭供电。
- 锁死供电，以防重新接通。



14 - 16



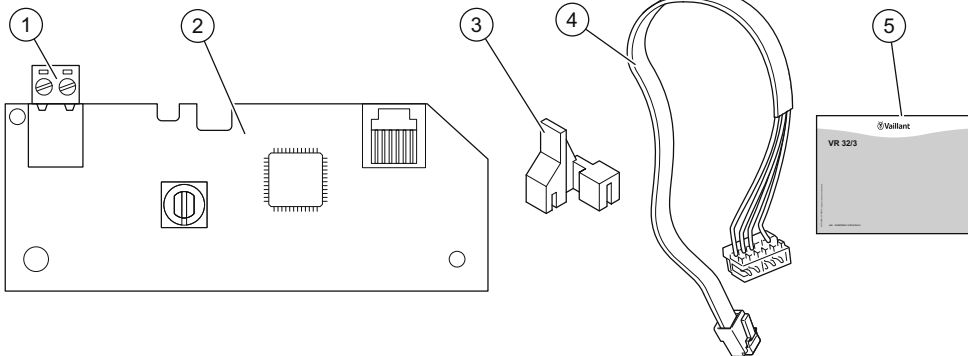
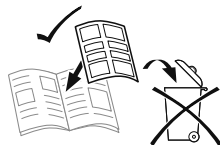
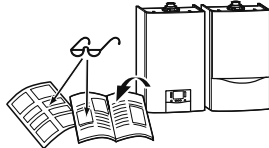
17 - 19

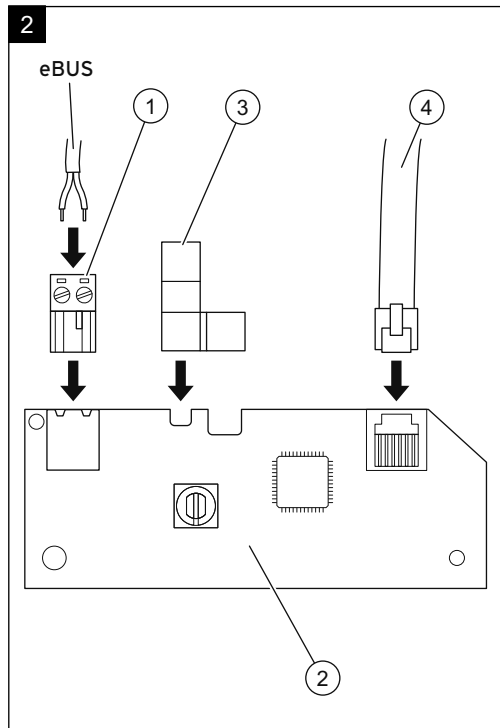
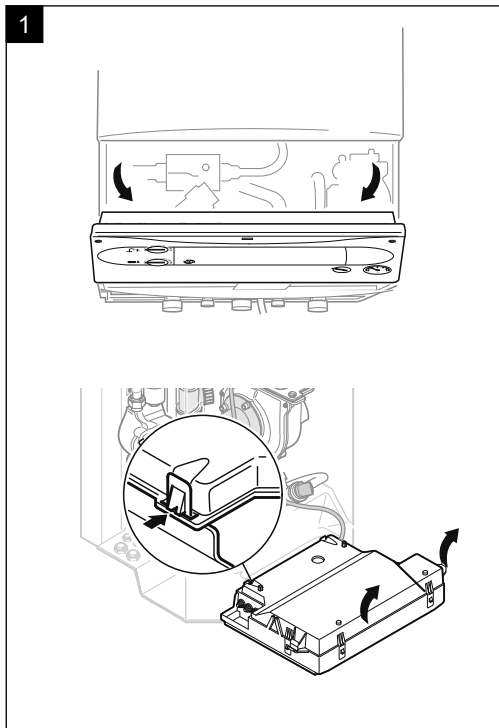
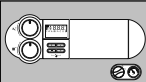


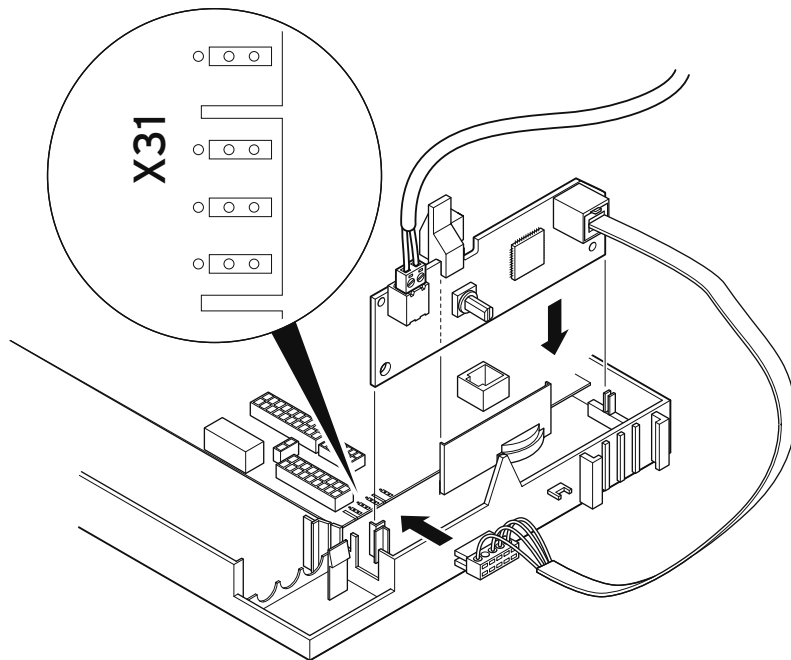
20 - 22



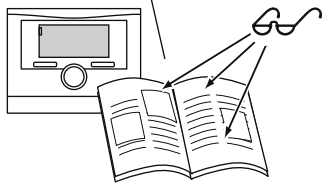
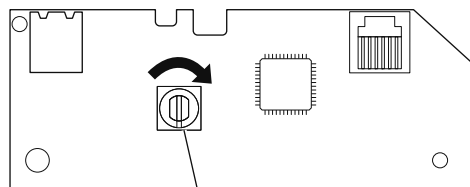
230V



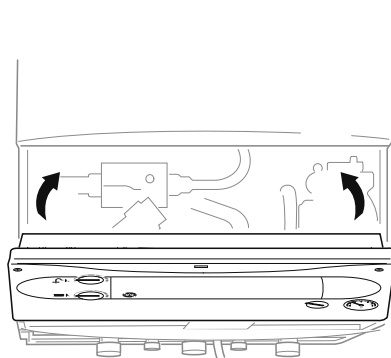
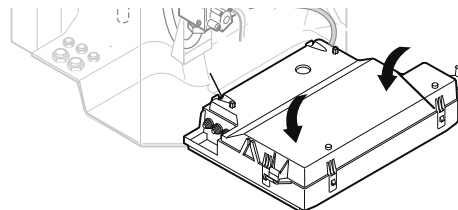


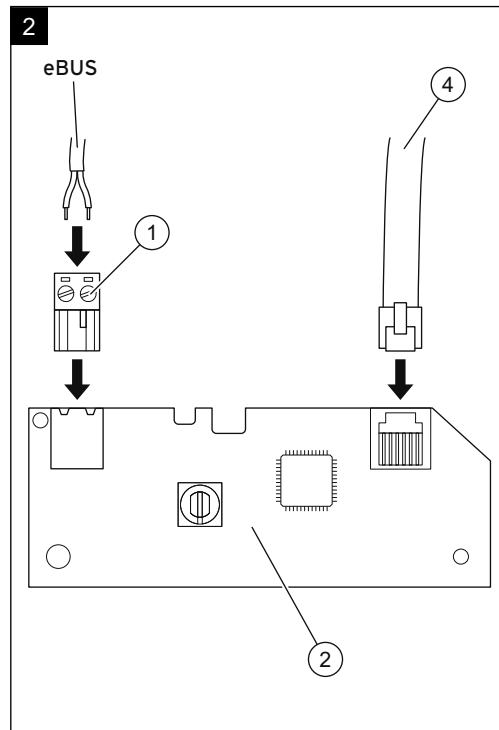
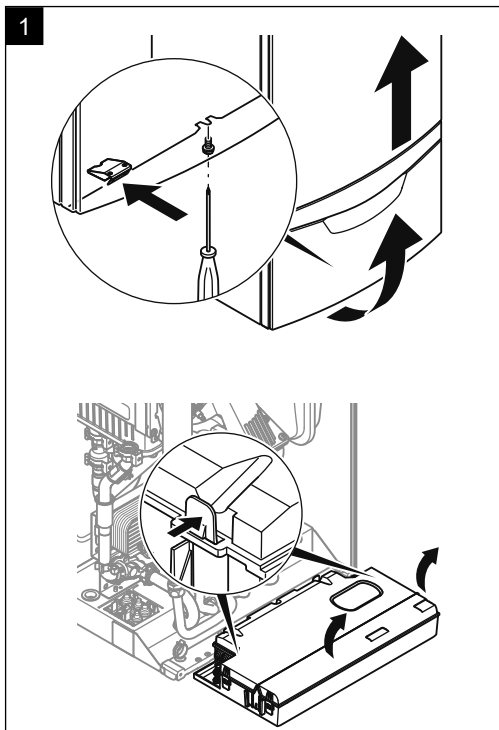
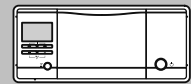


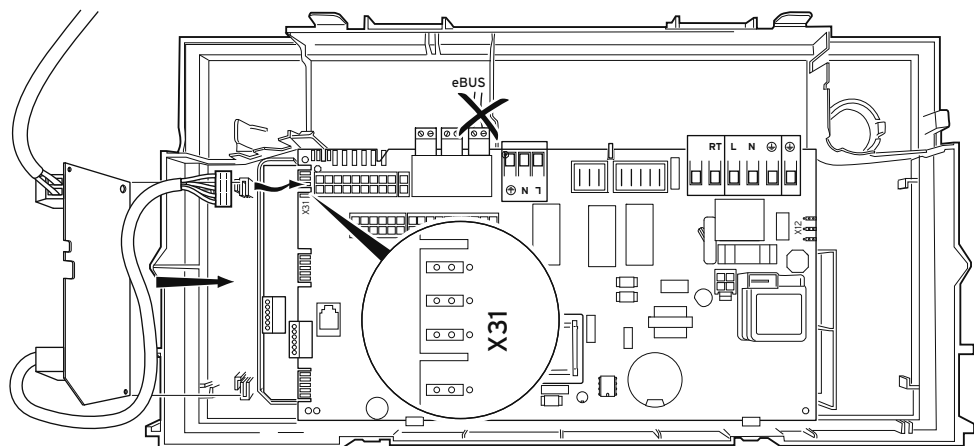
4



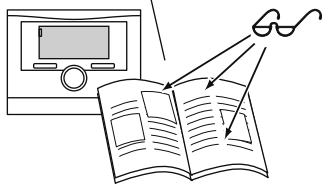
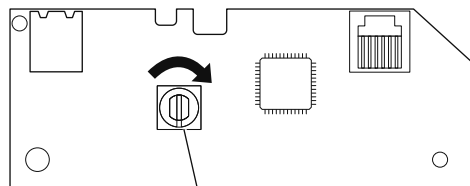
5



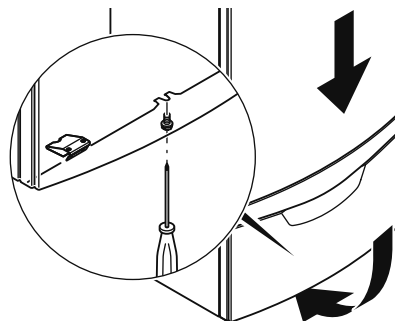
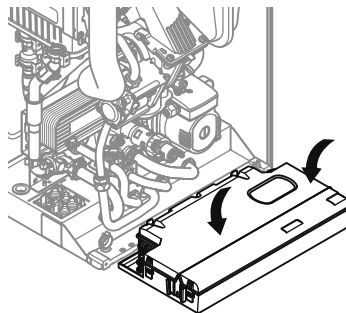


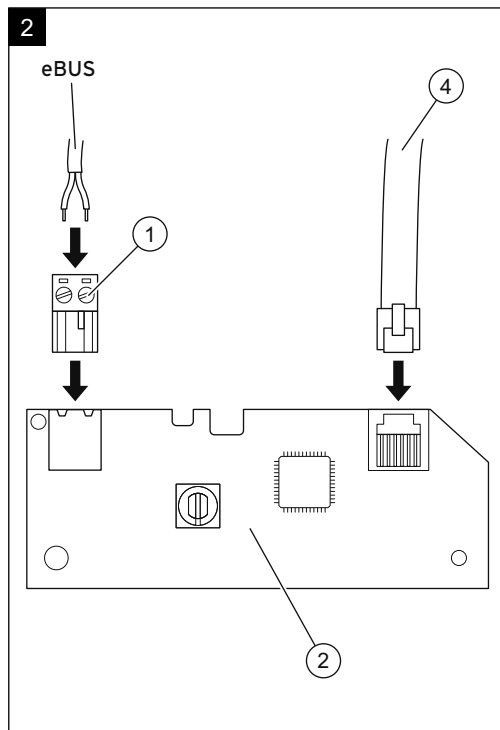
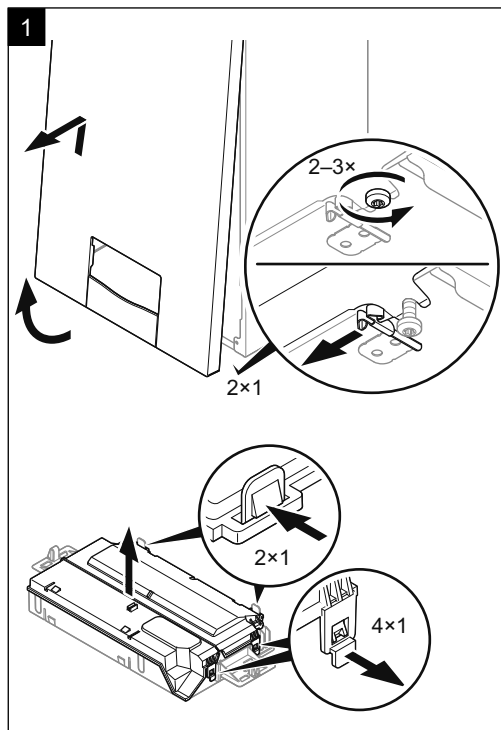
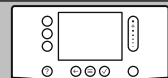


4

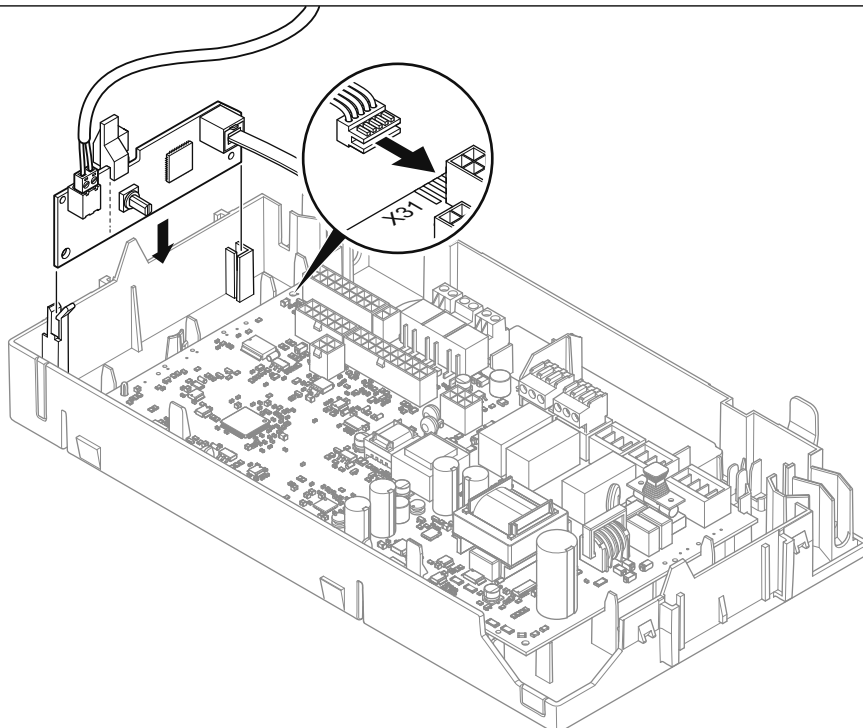


5

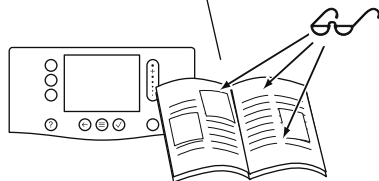
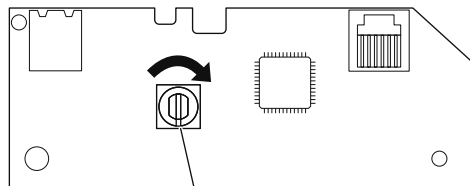




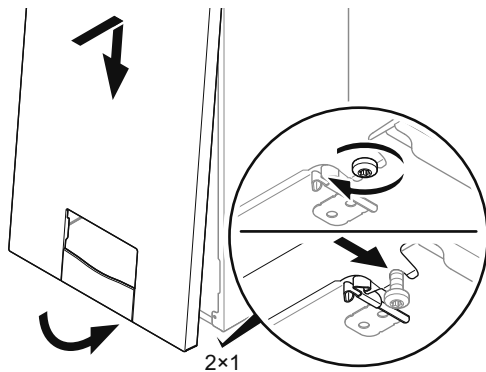
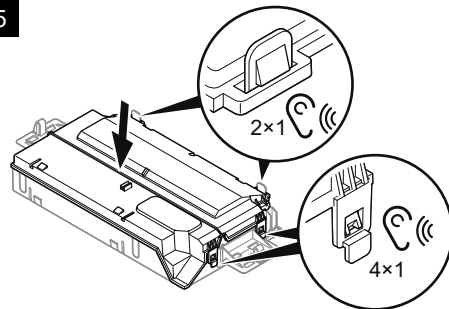
3



4



5



Technical Data (en)

(1) Rated Voltage	24 V $\overline{\text{---}}$
(2) Rated Current	< 10 mA
(3) Type of current	$\overline{\text{---}}$ (4) Direct current IEC 60417-5031 (2002-10)
(5) Maximum permitted ambient temperature	55 °C

bg

- (1) Номинално напрежение
- (2) Номинален дебит
- (3) Вид ток
- (4) Прав ток
- (5) Максимална допустима температура на околната среда

cs

- (1) Dimenzované napětí
- (2) Dimenzovaný proud
- (3) Druh proudu
- (4) Stejnoseměrný proud
- (5) Maximální přípustná teplota okolí

da

- (1) Dimensioneringsspænding
- (2) Dimensioneringsstrøm
- (3) Strømtype
- (4) Jævnstrøm
- (5) Maks. tilladt omgivelsestemperatur

de

- (1) Bemessungsspannung
- (2) Bemessungsstrom
- (3) Stromart
- (4) Gleichstrom
- (5) Maximal zulässige Umgebungstemperatur

el

- (1) Ονομαστική τάση
- (2) Ονομαστικό ρεύμα
- (3) Είδος ρεύματος
- (4) Συνεχές ρεύμα
- (5) Μέγιστη επιτρεπόμενη θερμοκρασία περιβάλλοντος

es

- (1) Tensión nominal
- (2) Corriente nominal
- (3) Tipo de corriente
- (4) Corriente continua
- (5) Máxima temperatura ambiente permitida

et

- (1) Mõõtmispinge
- (2) Mõõtmisvool
- (3) Vooluliik
- (4) Alalisvool
- (5) Max lubatud keskkonnatemperatuur

fr

- (1) Tension nominale
- (2) Courant assigné
- (3) Type de courant
- (4) Courant continu
- (5) Température ambiante maximale admissible

hr

- (1) Nazivni napon
- (2) Dimenzionirana struja
- (3) Vrsta struje
- (4) Istosmjerna struja
- (5) Maksimalno dopuštena temperatura okoline

hu

- (1) Névleges feszültség
- (2) Névleges áram
- (3) Áramnem
- (4) Egyenáram
- (5) Maximális megengedett környezeti hőmérséklet

it

- (1) Tensione misurata
- (2) Corrente misurata
- (3) Tipo di corrente
- (4) Corrente continua
- (5) Temperatura ambiente massima ammessa

kk

- (1) Өлшенетін кернеу
- (2) Өлшенетін ток
- (3) Ток түрі
- (4) Тұрақты ток
- (5) Максималды рұқсат етілген қоршаған орта температурасы

lt

- (1) Matavimo įtampa
- (2) Matavimo srovė
- (3) Srovės rūšis
- (4) Nuolatinė srovė
- (5) Maksimali leidžiama aplinkos temperatūra

lv

- (1) Aprēķinātais spriegums
- (2) Aprēķinātā strāva
- (3) Strāvas veids
- (4) Līdzstrāva
- (5) Pieļaujamā apkārtējās vides temp.

nl

- (1) Ontwerpspanning
- (2) Ontwerpstroom
- (3) Stroomtype
- (4) Gelijkstroom
- (5) Maximaal toegestane omgevingstemperatuur

no

- (1) Målespenning
- (2) Målestrøm
- (3) Strømtype
- (4) Likestrøm
- (5) Maks. tillatt omgivelsestemperatur

pl

- (1) Napięcie znamionowe
- (2) Prąd nominalny
- (3) Rodzaj prądu
- (4) Prąd stały
- (5) Maksymalnie dopuszczalna temperatura otoczenia

pt

- (1) Tensão de medição
- (2) Corrente de medição
- (3) Tipo de corrente
- (4) Corrente contínua
- (5) Temperatura ambiente máxima permitida

ro

- (1) Tensiune de măsurare
- (2) Curent de măsurare
- (3) Tip de curent
- (4) Curent continuu
- (5) Temperatură ambiantă maximă admisă

ru

- (1) Расчетное напряжение
- (2) Расчётный ток
- (3) Тип тока
- (4) Постоянный электрический ток
- (5) Максимально допустимая температура окружающей среды

sk

- (1) Menovitá napätie
- (2) Menovitý prúd
- (3) Druh prúdu
- (4) Jednosmerný prúd
- (5) Maximálna prípustná teplota okolia

sl

- (1) Označena napetost
- (2) Označeni tok
- (3) Vrsta toka
- (4) Enosmerni tok
- (5) Največja dovoljena temperatura okolice

sr

- (1) Nominalni napon
- (2) Nominalna struja
- (3) Vrsta struje
- (4) Jednosmerna struja
- (5) Maksimalno dozvoljena temperatura okruženja

zh

- (1) 额定电压
- (2) 测量电流
- (3) 电流种类
- (4) 直流电
- (5) 允许的最高环境温度

sv

- (1) Dimensioneringsspänning
- (2) Dimensioneringsström
- (3) Strömtyp
- (4) Likström
- (5) Maks. tillåten omgivningstemperatur

tr

- (1) Ölçülen voltaj
- (2) Ölçülen akım
- (3) Akım türü
- (4) Doğru akım
- (5) İzin verilen maks. çevre sıcaklığı

uk

- (1) Виміряна напруга
- (2) Вимірянний струм
- (3) Тип струму
- (4) Постійний струм
- (5) Максимально припустима температура середовища

Manufacturer

Vaillant GmbH

Berghauser Str.40 ■ D-42859 Remscheid
Telefon +49 21 91 18 0 ■ Telefax +49 21 91 18 28 10
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de



0020149493_04 INT / 042024 / Subject to technical modifications